



## Al via la nuova rubrica Articoli tradotti in lingua straniera

Grazie alla collaborazione di BergamoSOStenibile con la società di traduzioni ViceVersaGroup - Translations & Multilingual services, ogni mese un articolo a tema, con la traduzione a fronte in lingua originale.



[www.viceversagroup.it](http://www.viceversagroup.it)

## Festival del Cinema Brasileiro e Mostra fotografica Xixuaú Livre

Due eventi per esplorare una cultura, nuovi linguaggi per andare oltre il luogo comune



L'Associazione Capoeira Angola propone a Bergamo, dal 21 novembre al 12 dicembre, un omaggio alla cultura brasiliana con una selezione di film che offrono uno sguardo sulla sfaccettata realtà del paese. Quattro appuntamenti

da non perdere per il primo Festival del Cinema Brasileiro, presso il Cinema Teatro del Borgo: uno sguardo altro sulla contemporaneità di un intero continente, mostrata attraverso una varietà di generi come la commedia, il documentario, la biografia d'autore e l'avventura. Il festival propone un approfondimento sulla cultura brasiliana non solo attraverso la capoeira, ma aprendosi ad altri linguaggi, come quello del cinema, che attraverso la rottura dei più comuni stereotipi, offre una visione approfondita della realtà brasiliana.

I film traggono spunto da una ricca e differenziata umanità, nelle città e nei piccoli centri, per costruire proposte narrative innovative, che mettono insieme realismo e poesia, dramma e ricerca estetica. L'intera rassegna affronta il tema dell'individuo a confronto con il contesto sociale e politico del paese. I film in calendario, ogni giovedì sera dal 21 novembre al 12 dicembre sono: 5 x Favela - Agora por nós mesmos, Xingu, Amanhã nunca mais, Vinicius. Il Gruppo Capoeira Angola Bergamo nasce nel 2001, organizza corsi per bambini, adolescenti e adulti e partecipa a manifestazioni di interesse sportivo e culturale in città e in provincia.

Oltre a promuovere la diffusione della Capoeira, propone manifestazioni tipiche della cultura popolare brasiliana, promuove progetti territoriali come "Gioco e relazione", che prevede l'organizzazione di laboratori presso le scuole bergamasche e si impegna da anni a diffondere la conoscenza della cultura brasiliana. Oltre al Festival, l'Associazione Italiana di Capoeira da Angola, in collaborazione con Amazônia Onlus e con Associazione Vagaluna, propone, dal 21 dicembre al 30 gennaio presso la Sala Viscontea dell'Orto Botanico in Piazza Cittadella, la Mostra fotografica Xixuaú Livre, sulla vita della comunità Xixuaú in Amazzonia. Un'esposizione di immagini realizzate da sei importanti fotoreporter -Barry Cawston, Alberto Cambone, Andrea Frazzetta, Roberto Isotti, Emiliano Mancuso e Luca Locatelli - che si sono concentrati sulla comunità tradizionale della regione amazzonica Xixuaú, in Brasile. Nelle loro opere vengono affrontati temi come la deforestazione e degradazione ambientale della zona, presentando anche gli interventi delle associazioni attive sul territorio a favore della tutela della biodiversità amazzonica, unica al mondo in quanto a varietà e ricchezza di generi. La mostra, curata da Tiziana Faraoni, rientra in un progetto nato in Brasile, che si propone di preservare la foresta amazzonica.

■ Elisa Troiani

## Festival de Cinema Brasileiro e Mostra fotográfica Xixuaú Livre

Dois eventos para explorar uma cultura, novas linguagens para ir além do clichê



Foto di ©Andrea Frazzetta



Foto di ©Emiliano Mancuso



Foto di ©Luca Locatelli



A Associação Capoeira Angola propõem, de 21 de novembro a 12 de dezembro, na cidade de Bergamo, uma homenagem à cultura brasileira com uma seleção de filmes que apresentam o vislumbre da realidade multifacetada do país. Quatro eventos imperdíveis para o primeiro Festival de Cinema Brasileiro, realizado no Cinema Teatro del Borgo: é um olhar sobre a vida contemporânea de um inteiro continente, mostrado através de uma variedade de gêneros, como a comédia, documentário, a biografia do autor e aventura.

O festival oferece uma visão profunda da cultura do povo brasileiro, não apenas por meio da capoeira mas por outras formas de linguagens, entre elas o cinema, que rompendo com os estereótipos comuns, oferece um olhar diverso da realidade brasileira. Os filmes transmitem a humanidade rica e diversificada das cidades e pequenos centros, construindo inovadoras propostas narrativas ao reunir realismo com poesia, drama com pesquisa estética. Toda a exposição aborda o tema do indivíduo em contraste com o contexto social e político do país. Os filmes a serem exibidos nas noites de quinta-feira, de 21 de novembro a 12 de dezembro, são: 5x Favela - Agora por Nós Mesmos, Xingu, Amanhã Nunca Mais e Vinicius.

O Grupo Capoeira Angola Bergamo nasceu em 2001, organiza cursos para crianças, adolescentes e adultos e participa de eventos culturais e esportivos na cidade e na região. Além de promover a difusão da Capoeira, propõem manifestações típicas da cultura popular brasileira, promove projetos territoriais como o "Gioco e Relazione" que prevê a organização de laboratórios nas escolas bergamasche e há anos se dedica a difundir a cultura brasileira. Além do Festival, a Associação Italiana de Capoeira da Angola, com a colaboração da ONG Amazônia (organização não governamental) e Associação Vagaluna, oferece de 21 de dezembro a 30 de janeiro na Sala Viscontea do Jardim Botânico na Piazza Cittadella, a Mostra Fotográfica Xixuaú Livre, que retrata a vida da comunidade Xixuaú na Amazzônia.

É uma exposição de imagens realizadas por seis importantes fotoreporters: Barry Cawston, Alberto Cambone, Andrea Frazzetta, Roberto Isotti, Emiliano Mancuso e Luca Locatelli - que se concentraram na comunidade tradicional da região amazzônica Xixuaú do Brasil. O trabalho dos fotoreporters enfocam temas como o desmatamento e a degradação ambiental da região, inclusive imagens da luta das associações ativas na área para a proteção da biodiversidade amazzônica, única ao mundo em termos de variedade e riqueza de gêneros. A mostra, curada por Tiziana Faraoni, parte de um projeto brasileiro que visa preservar a Floresta Amazzônica.

■